

## ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದಿತ ಆಫಿಕ್ಸ್ ಕಥಾ ಸಾಹಿತ್ಯ

### ಕೆ. ಅನಂತ

ಸಂಶೋಧನಾರ್ಥಿ, ಭಾಷಾಂತರ ಅಧ್ಯಯನ ವಿಭಾಗ, ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ,  
ಹಂಪಿ.

Received: 15/10/2024 ; Accepted: 01/11/2024 ; Published: 30/11/2024

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.14246451>

### ABSTRACT:

ಕಥೆಗಾರರು ಕಥೆಗಳನ್ನು ಬರೆಯುತ್ತಿದ್ದದ್ದು ಮತ್ತು ಓದುಗರು ಅವುಗಳನ್ನು ಓದುತ್ತಿದ್ದದ್ದು ಕಾಲಕಳೆಯುವ ಸಲುವಾಗಿ ಮತ್ತು ಮನೋರಂಜನೆಯ ಮುಖ್ಯ ಉದ್ದೇಶದಿಂದಾಗಿ. ಹಾಗಿದ್ದಾಗ್ಯೂ ಅತಿದೊಡ್ಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ವಿಮರ್ಶೆಗಳು ಬಂದದ್ದೂ ಕೂಡ ಇಂತಹ ಕಥಾಸಾಹಿತ್ಯದ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಎಂಬುದು ಗಮನಾರ್ಹ. ಕೆಲವು ಬಾರಿ ಇಂತಹ ಸಾಹಿತ್ಯಗಳು ಸಾಮಾಜಿಕ ದೃಷ್ಟಿಕೋನವನ್ನೇ ಬದಲಾಯಿಸಿಬಿಡಬಹುದು. ಮರಾಠಿ ದಲಿತ ಆತ್ಮಕಥೆಗಳು ಇದಕ್ಕೆ ಒಳ್ಳೆಯ ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಬಹುದು. ಆಫ್ರಿಕಾದ ಸಾಹಿತ್ಯವು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದವಾಗುವಾಗ ದಲಿತ ಮತ್ತು ಬಂಡಾಯ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಮತ್ತು ಅಂತಹ ಸಾಹಿತ್ಯಸಕ್ತರ ಅಗತ್ಯಗಳಿಗಾಗಿ ಬಂದವು ಎಂಬ ವಾದ ಸಾಹಿತಿಗಳಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ವಿಮರ್ಶಕರಲ್ಲಿ ಇದೆ. ಬಹುಶಃ ಅದು ಹಾಗಿರಲಿಕ್ಕು ಸಾಕು. ಆದರೆ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡ ಆಫ್ರಿಕಾ ಮೂಲದ ಎಲ್ಲಾ ಸಾಹಿತ್ಯವೂ ಈ ಅಗತ್ಯಗಳನ್ನು ಪೂರೈಸಲು ಮಾತ್ರ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬಂತು ಎಂದು ಹೇಳುವುದಾದರೆ ಅದು ಸಂಪೂರ್ಣ ತಪ್ಪು ಕಲ್ಪನೆಯಾದೀತು.

### KEYWORDS:

ಆಫ್ರಿಕನ್ ಸಾಹಿತ್ಯ, ಕಥಾ ಸಾಹಿತ್ಯ, ವಸಹಾತೋತ್ತರ ಕಾಲ, ಎಂ. ಆರ್. ಕಮಲ,  
ಅನುವಾದ.

ಕಥಾ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಬಹು ಹಿಂದಿನಿಂದಲೂ ಇರುವ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪ್ರಕಾರವಾದರೂ, ವಸಾಹತು ಮತ್ತು ವಸಾಹತೋತ್ತರ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಈ ಸಾಹಿತ್ಯ ಓದುಗರನ್ನು ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ತನ್ನತ್ತ ಸೆಳೆಯಿತು ಎನ್ನಲು ಅಡ್ಡಿಯಿಲ್ಲ. ಕಥೆಗಾರರು ಕಥೆಗಳನ್ನು ಬರೆಯುತ್ತಿದ್ದದ್ದು ಮತ್ತು ಓದುಗರು ಅವುಗಳನ್ನು ಓದುತ್ತಿದ್ದದ್ದು ಕಾಲಕಳೆಯುವ ಸಲುವಾಗಿ ಮತ್ತು ಮನೋರಂಜನೆಯ ಮುಖ್ಯ ಉದ್ದೇಶದಿಂದಾಗಿ. ಹಾಗಿದ್ದಾಗ್ಯೂ ಅತಿದೊಡ್ಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ವಿಮರ್ಶೆಗಳು ಬಂದದ್ದೂ ಕೂಡ ಇಂತಹ ಕಥಾಸಾಹಿತ್ಯದ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಎಂಬುದು ಗಮನಾರ್ಹ. ಕೆಲವು ಬಾರಿ ಇಂತಹ ಸಾಹಿತ್ಯಗಳು

ಸಾಮಾಜಿಕ ದೃಷ್ಟಿಕೋನವನ್ನೇ ಬದಲಾಯಿಸಿಬಿಡಬಹುದು. ಮರಾಠಿ ದಲಿತ ಆತ್ಮಕಥೆಗಳು ಇದಕ್ಕೆ ಒಳ್ಳೆಯ ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಬಹುದು. ಆಫ್ರಿಕಾದ ಸಾಹಿತ್ಯವು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದವಾಗುವಾಗ ದಲಿತ ಮತ್ತು ಬಂಡಾಯ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಮತ್ತು ಅಂತಹ ಸಾಹಿತ್ಯಾಸಕ್ತರ ಅಗತ್ಯಗಳಿಗಾಗಿ ಬಂದವು ಎಂಬ ವಾದ ಸಾಹಿತಿಗಳಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ವಿಮರ್ಶಕರಲ್ಲಿ ಇದೆ. ಬಹುಶಃ ಅದು ಹಾಗಿರಲಿಕ್ಕು ಸಾಕು. ಆದರೆ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡ ಆಫ್ರಿಕಾ ಮೂಲದ ಎಲ್ಲಾ ಸಾಹಿತ್ಯವೂ ಈ ಅಗತ್ಯಗಳನ್ನು ಪೂರೈಸಲು ಮಾತ್ರ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬಂತು ಎಂದು ಹೇಳುವುದಾದರೆ ಅದು ಸಂಪೂರ್ಣ ತಪ್ಪು ಕಲ್ಪನೆಯಾದೀತು. ಆಫ್ರಿಕಾದ ಗುಲಾಮರ ಆತ್ಮಕತೆಗಳು ಆರಂಭದ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮರಾಠಿ ಮತ್ತು ತೆಲುಗು ದಲಿತ ಆತ್ಮಕಥೆಗಳ ಪ್ರಭಾವದಿಂದಲೇ ಬಂದವು ಎನ್ನುವುದು ಸತ್ಯ ಆದರೆ ಅನಂತರ ಬಂದ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ತನ್ನದೇ ಅಗತ್ಯಗಳಿದ್ದವು. ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬಂದ ಮೊದಲ ಆಫ್ರಿಕನ್ ಕೃತಿ 'ಆಫ್ರಿಕಾದ ಹಾಡು'. ಇದು ಬಂದದ್ದು 1980 ರಲ್ಲಿ, ನಿರಂಜನರ ಸಂಪಾದಕತ್ವದಲ್ಲಿ. ಆದರೆ ಅನಂತರ ಬಂದ ಕೃತಿಗಳು ಇದಕ್ಕಿಂತ ಭಿನ್ನವಾದ ಅಗತ್ಯಗಳನ್ನು ಚಿತ್ರಿಸುತ್ತವೆ.

'ಆಫ್ರಿಕಾದ ಹಾಡು' ಕೃತಿಯ ಬೆನ್ನುಡಿಯಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಕರಾದ ವಿ. ಸೀತಾರಮನ್ ಅವರು ಹೇಳುವ ಈ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಗಮನಿಸಿದರೆ ಅನುವಾದದ ಉದ್ದೇಶ ಅರ್ಥವಾದಿತು. "ಮಲಪುಕೋ ಉಪಪಂದೋ ಲ್ಲಯೋ'... ಆಫ್ರಿಕದ ಹಾಡಿನೊಂದು ಸಾಲು. ಅರ್ಥ: 'ನಮ್ಮ ಅನಂತರದವರನ್ನು ಮೇಲೆತ್ತು'... ಕಗ್ಗಾಡು. ವಸಾಹತುದಾರರು ಅಲ್ಲಿನ ಕೂರ ಮೃಗಗಳು. ನೀಲಿ ಗಗನ. ಕಂದು ನೆಲ. ಕರಿಯನನ್ನು ಹಿಂಡುತ್ತಾನೆ 'ಬಿಳಿದೊಗಲ ಸುಲಿಗೆಗಾರ'. ಆದರೆ ಮಸಣದ ರಣ ಬಿಸಿಲಿಗೆ ಅಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲಿ ಇದಿರಾಗುತ್ತದೆ ಹಿಂಡುವ ಚಳಿ; ಶೋಷಕರ ವಿರುದ್ಧ ಜನಾಂಗಗಳು ಬಂಡೇಳುತ್ತವೆ; ತಮ್ಮ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯವನ್ನು ಸಾರುತ್ತವೆ; ಸಮಪಾಲಿನ ಸಮಬಾಳಿನ ಹೊಸಗಾಳಿಗೆ ಮೈಯೊಡ್ಡುತ್ತವೆ. ಗೊಂಡಾರಣ್ಯದ ಕತ್ತಲನ್ನೂ ಅದನ್ನು ಇರಿಯುತ್ತಿರುವ ಪ್ರತಿಭೆಯನ್ನೂ ಪ್ರತಿಬಿಂಬಿಸುವ ಹದಿಮೂರು ಕಥೆಗಳ ಅಮೂಲ್ಯ ಸಂಕಲನ." ಈ ಹೇಳಿಕೆಗೆ ಪ್ರೊ. ಮೋಹನ ಕುಂಟಾರ್ ಅವರು ಸಂಪಾದಿಸಿದ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಎಚ್. ದಂಡಪ್ಪ ಅವರ ಆಫ್ರಿಕನ್ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಬಗ್ಗೆ ಬರೆದ ಲೇಖನವೊಂದರಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನವನ್ನು ನೀಡಿದ್ದಾರೆ. "ಕಾವ್ಯಾತ್ಮಕವಾಗಿ ಬರೆದಿರುವ ಮೇಲಿನ ಸಾಲಿನಲ್ಲಿ ಆಫ್ರಿಕದ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಜನರ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಸ್ವರೂಪದ ದ್ವನಿಯನ್ನು ಕಾಣಬಹುದು. ಇದು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಬಂದಿರುವ ಮೊಟ್ಟ ಮೊದಲ ಕೃತಿಯಾದರೂ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಯಾವುದೇ ತೊಡಕಿಲ್ಲ. ಪತ್ರಕರ್ತರಾದ ಸಿ. ಸೀತರಮನ್ ಅವರು ಕನ್ನಡದ ನುಡಿಗಟ್ಟುಗಳಲ್ಲಿ ಸರಳ ಸುಂದರವಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕನ್ನಡ ದಲಿತ ಬಂಡಾಯ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸೃಷ್ಟಿಸುವವರಿಗೆ ಇದು ಮಾರ್ಗದರ್ಶಿಯಾದರೂ ಓದಿದವರು,

ಪ್ರೇರಣೆ ಪಡೆದವರು ಬಹಳ ಕಡಿಮೆ.”(ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ, ಪುಟ ಸಂ. 560) ಇಲ್ಲಿ ದಂಡಪ್ಪನವರು ಹೇಳುವ ಮಾತಗಳನ್ನು ಗಮನಿಸಿ, ಬಂಡಾಯ ಸಾಹಿತಿಗಳಿಗೆ ಅಥವಾ ಓದುಗರಿಗೆ ಪ್ರೇರಣೆ ನೀಡಿದುದು ತುಂಬಾ ಕಡಿಮೆ ಎನ್ನುತ್ತಾರೆ. ಏಕೆಂದರೆ ಈ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಬಂದ ಹದಿನಾಲ್ಕು ಕಥೆಗಳಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲಿಯೂ ಜಾತಿಯತೆ, ವರ್ಣ, ವರ್ಗ ಸಂಘರ್ಷಗಳ ಕುರಿತ ವಿಷಯಗಳು ಕಾಣಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಬದಲಾಗಿ ಹಸಿವು, ದಾರಿದ್ರ್ಯ, ಆಫ್ರಿಕನ್ನರಿಗೆ ಆಫ್ರಿಕಾದ ಮೇಲಿರುವ ಮಮತೆ, ವೃತ್ತಿ ಮತ್ತು ಶ್ರಮ, ನೈಸರ್ಗಿಕ ಸಂಪತ್ತು ಮುಂತಾದ ವಿಚಾರಗಳ ಕುರಿತ ಚರ್ಚೆ ಇಲ್ಲಿದೆ. ಹಾಗಿದ್ದಾಗ ಈ ಕೃತಿ ಮತ್ತು ಅದರ ವಸ್ತುಗಳು ಬಂಡಾಯ ಸಾಹಿತಿಗಳಿಗೆ ವಿಷಯವಾಗುವ ಅಥವಾ ಪ್ರೇರಣೆ ನೀಡುವ ಪ್ರಸಕ್ತಿಗಳು ಹುಟ್ಟುವುದೇ ಇಲ್ಲ ಎಂಬುದು ನನ್ನ ನಂಬಿಕೆ.

1989ರಲ್ಲಿ ಬಂದ ‘ಕತ್ತಲ ಹೂವಿನ ಹಾಡು’ ಕೃತಿ ಬಹುಶಃ ಈ ದಿಸೆಯಲ್ಲಿ ಕೆಲಸ ಮಾಡಿದ ಮಾದಲ ಕೃತಿ. ಎಂ. ಆರ್. ಕಮಲಾ ಇದನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇದರಲ್ಲಿ ಆಫ್ರಿಕನ್ ಅಮೇರಿಕನ್ ಮೂಲದ ಅನೇಕ ಕವಿಯತ್ತಿಯರ ಒಂದುನೂರ ಎರಡು ಹಾಡುಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಲಾಗಿದೆ. ಈ ಎಲ್ಲಾ ಕವಿತೆಗಳು ನೀಗ್ರೋ ಮೂಲದಿಂದ ತಾವು ಕಳೆದುಕೊಂಡ ಅನೇಕ ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ಮತ್ತು ತಮ್ಮದಲ್ಲದ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ತಮ್ಮವರಲ್ಲದವರು ತಮ್ಮನ್ನು ನಡೆಸಿಕೊಂಡ ರೀತಿಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಇಲ್ಲಿ ಚರ್ಚೆಗಳಿವೆ. ಇದರ ಜೊತೆಗೆ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಬಂದ ‘ಉತ್ತರ ನಕ್ಷತ್ರ’, ‘ಭಂಗ’, ‘ತಲೆಮಾರು’, ‘ಕಪ್ಪು ಹಕ್ಕಿಯ ಬೆಳಕಿನ ಹಾಡು’, ‘ರೋಸಾ ಪಾರ್ಕ್: ನನ್ನ ಕಥೆ’, ‘ಸೆರೆಹಕ್ಕಿ ಹಾಡುವುದು ಏಕೆಂದು ಬಲ್ಲ’ ಇನ್ನು ಮುಂತಾದ ಕೃತಿಗಳು ಇದೆ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬಂದವು. ‘ಮರುಭೂಮಿಯ ಹೂ’ ಮತ್ತು ‘ಸೇವಿಂಗ್ ಸಫಾ’ ಕೃತಿಗಳು ಬಂಡಾಯದ ಕುರಿತ ಕೃತಿಗಳಾಗಿ ಬಿಂಬಿತವಾಗಿವೆ. ಅಂದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಮಹಿಳಾವಾದದ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಚರ್ಚಿತವಾಗಿರುವುದೇ ಹೆಚ್ಚು. ಹಾಗಿರುವಾಗ ಮಹಿಳಾವಾದದ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ಬಂಡಾಯದ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಚರ್ಚಿಸಬೇಕಾದ ಅಗತ್ಯಗಳಿರುವುದನ್ನು ನಾವು ಅಂಗೀಕರಿಸಲೇ ಬೇಕು.

2022ರಲ್ಲಿ ಚನ್ನಪ್ಪ ಕಟ್ಟಿ ಅವರು ಅನುಸೃಷ್ಟಿಸಿದ ಚಿನುವಾ ಅಚಿಬೆಯ ‘ಯುದ್ಧ ಕಾಲದ ಹುಡುಗಿಯರು’ ಎರೆಡನೇ ಮಹಾಯುದ್ಧ ಮತ್ತು ಆಫ್ರಿಕಾದ ದೇಶಗಳಿಗೆ ಸಿಕ್ಕ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯದ ವಿಪರೀತದ ಪರಿಣಾಮಗಳ ಅನೇಕ ಕಥೆಗಳು ಇಲ್ಲಿ ಬಂದಿವೆ. ಹೀಗಿರುವಾಗ ಈ ಎಲ್ಲಾ ಕಥೆಗಳನ್ನು ಕೇವಲ ದಲಿತ ಮತ್ತು ಬಂಡಾಯ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಪ್ರೇರಣೆಯಿಂದಲೇ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬಂದಿತು ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ಅಷ್ಟೊಂದು ಸೂಕ್ತವಾಗಲಾರದು. ಈ ಕೃತಿಯ ಆರಂಭದಲ್ಲಿಯೇ ಬರುವ ಕಥೆ ‘ಹುಚ್ಚ’ ಎಂಬ ಶೀರ್ಷಿಕೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದ್ದು ಈ ಕಥೆಯ ವಸ್ತು ಎಂಥವರನ್ನಾದರೂ ನಿಜವಾಗಿಯೇ ಹುಚ್ಚರನ್ನಾಗಿಸುತ್ತದೆ. Psychopathic behaviour of society ಮಾದರಿಯ ಕಥಾ

ನಿರೂಪಣೆ ಇದಾಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಇರುವುದು ಅಧಿಕಾರ ಮತ್ತು ಸಮಾಜದ ಬಹುಕೂರವಾದ ದೃಷ್ಟಿಕೋನಗಳ ನಿರೂಪಣೆ.

ಈ ಮೇಲಿನ ಎಲ್ಲಾ ಕೃತಿಗಳಿಗಿಂತ ಭಿನ್ನವಾದ ಕೃತಿ 'ಲೇರಿಯೊಂಕ'. ಇದನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಪ್ರಶಾಂತ್ ಬೀಚಿ ಅನುಸೃಷ್ಟಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇದರ ವಸ್ತು ಮಸಾಯ್ ಬುಡಕಟ್ಟಿನ ಹುಡುಗನೊಬ್ಬ ಓದು ಕಲಿಯಲು ಮಾಡುವ ಜೀವನದ ಹೋರಾಟವನ್ನು ನಾವಿಲ್ಲಿ ಕಾಣಬಹುದು. ಮಸಾಯಿಯೊಬ್ಬ ತನ್ನ ಒಂದು ಕೈಯಲ್ಲಿ ಪುಸ್ತಕ ಮತ್ತು ಇನ್ನೊಂದು ಕೈಯಲ್ಲಿ ಕತ್ತಿಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಜೀವನ ಸಾಗಿಸಬಲ್ಲ ಎಂದು ನಂಬುತ್ತಾನೆ. ಇದರ ಅರ್ಥ ತುಂಬ ಸುಲಭವಾಗಿದೆ ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯರು ಕಲಿಸಿಕೊಡುವ ವಿದ್ಯೆಯಿಂದ ನಾವ್ಯಾರು ನಮ್ಮ ಮೂಲ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಳ್ಳುವುದಿಲ್ಲ. ಬದಲಾಗಿ ನಮ್ಮ ವಿಕಾಸದ ಹಾದಿ ಮತ್ತೊಂದು ಗುರಿಯನ್ನು ಮುಟ್ಟುವಲ್ಲಿಗೆ ಸಾಗಬಹುದು ಅಷ್ಟೆ. ಅದರೆ ಆಧುನಿಕ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ವಿದ್ಯೆಯ ಅಗತ್ಯವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತಲೆ ಆಫ್ರಿಕಾದ ಬುಡಕಟ್ಟು ಜನರಿಗೆ ವಿದ್ಯೆಯನ್ನು ಕಲಿಸಲು ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯರು ಏನೆಲ್ಲ ಪಾಡು ಪಟ್ಟರು ಎಂಬ ಕಥೆ ಇಲ್ಲಿ ಸಿಗುತ್ತದೆ.

ಹೀಗಿರುವಾಗ ಸಮಾನವಾದ ಅಂತರದಲ್ಲಿ ಸಮಾನವಾದ ಕಲಾಕೃತಿಗಳು ಸಮಾನವಾದ ಕಾಲಮಾನಕ್ಕೆ ತಕ್ಕಂತೆ ಬಂದಿರುವಾಗ ಆ ಎಲ್ಲಾ ಕಲಾಕೃತಿಗಳನ್ನು ಒಂದೇ ಚೌಕಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟು ನೋಡುವುದು ಅಷ್ಟು ಸೂಕ್ತವಾಗಲಾರದು. ಆಫ್ರಿಕಾ ಮೂಲದಿಂದ ಅನುವಾದಗೊಂಡ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ನೋಡುವುದು ಅಗತ್ಯ. ಇಲ್ಲವಾದಲ್ಲಿ ಅದು ತನ್ನ ಮೂಲದ ಸೊಬಗನ್ನು ಮತ್ತು ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಇದ್ದ ಅಗತ್ಯಗಳನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಂಡು ಬಿಡಬಹುದು. ಮತ್ತು ಓದುಗರು ಅದನ್ನು ಕೇವಲ ಬಂಡಾಯ ಕಾಲದ ಕಲಾಕೃತಿಯಾಗಿಯೇ ಓದುವ ಮತ್ತು ಆ ದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಅದನ್ನು ಆಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಒಳಪಡಿಸುವ ಅಪಾಯಗಳು ಇವೆ.

**ಪರಾಮರ್ಶನ ಗ್ರಂಥಗಳು:**

1. ಕಮಲಾ ಎಂ. ಆರ್. (2007). ಉತ್ತರ ನಕ್ಷತ್ರ, ಕಥನ ಪ್ರಕಾಶನ. ಬೆಂಗಳೂರು.
2. ಚನ್ನಪ್ಪ ಕಟ್ಟಿ. (2022). ಯುದ್ಧ ಕಾಲದ ಹುಡುಗಿಯರು. ನೆಲೆ ಪ್ರಕಾಶನ. ಸಿದ್ಧಿ.
3. ಜಗದೀಶ್ ಕೊಪ್ಪ ಎನ್. (2019). ಮರುಭೂಮಿಯ ಹೂ. ಮನೋಹರ ಗ್ರಂಥಮಾಲೆ. ಧಾರವಾಡ.
4. ನಿರಂಜನ. (2021). ಆಫ್ರಿಕಾದ ಹಾಡು. ನವಕರ್ನಾಟಕ ಪಬ್ಲಿಕೇಶನ್. ಬೆಂಗಳೂರು.
5. ಪ್ರಸಾದ್ ನಾಯ್ಕ. (2020). ಸೇವಿಂಗ್ ಸಫಾ. ಸೃಷ್ಟಿ ಪಬ್ಲಿಕೇಶನ್. ಬೆಂಗಳೂರು.
6. ಪ್ರಶಾಂತ್ ಬೀಚಿ. (2010). ಲೇರಿಯೊಂಕ. ಛಂದ ಪುಸ್ತಕ. ಬೆಂಗಳೂರು.
7. ಬಂಜಗೇರೆ ಜಯಪ್ರಕಾಶ್. (2021). ತಲೆಮಾರು. ಅಭಿನವ ಪುಸ್ತಕ. ಬೆಂಗಳೂರು.
8. ಮೋಹನ ಕುಂಟಾರ್. (2015). ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ. ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪರಿಷತ್ತು. ಬೆಂಗಳೂರು.
9. ವಿಜಯಾ ಸುಬ್ಬರಾಜ್. (2020). ಒಡೆದ ಕನ್ನಡಿ. ದೇಸಿ ಪುಸ್ತಕ. ಬೆಂಗಳೂರು.

**Funding:**

This study was not funded by any grant.

**Conflict of interest:**

The Authors have no conflict of interest to declare that they are relevant to the content of this article.

**About the License:**

© The Authors 2024. The text of this article is open access and licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.